

Lucrèce, I,62-79

### Éloge d'Epicure

|   |    |
|---|----|
| Humana ante oculos foede cum vita jaceret   | 62 |
| In terris oppressa gravi sub religione,<br>Quae caput a caeli regionibus ostendebat   |    |
| Horribili super aspectu mortalibus instans,   | 65 |
| Primum Graius homo mortalis tollere contra<br>Est oculos ausus primusque obsistere contra;<br>Quem neque fama deum nec fulmina nec minitanti<br>Murmure compressit caelum, sed eo magis acrem<br>Inritat animi virtutem, effringere ut arta | 70 |
| Naturae primus portarum claustra cupiret.<br>Ergo vivida vis animi pervicit et extra<br>Processit longe flammantia moenia mundi<br>Atque omne immensum peragravit mente animoque,<br>Unde refert nobis victor quid possit oriri,            | 75 |
| Quid nequeat, finita potestas denique cuique<br>Qua nam sit ratione atque alte terminus haerens.<br>Quare religio pedibus subjecta vicissim<br>Opteritur, nos exaequat victoria caelo.  | 79 |

#### **Vocabulaire dans l'ordre du texte : I vers 62-79**

humanus, a, um : humain  
ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant  
oculus, i, m. : oeil  
foede, adv. : honteusement  
vita, ae, f. : vie  
jaceo, es, ere, cui : être étendu, s'étendre  
terra, ae, f. : terre  
opprimo, is, ere, pressi, pressum : opprimer, tuer  
gravis, e : sérieux, triste, lourd  
sub, prép. : + Abl. : sous  
caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale  
a, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par  
caelum, i, n. : le ciel  
religio, onis, f. : scrupule religieux  
ostendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, montrer  
regio, onis, f. : la région, l'arrondissement  
65  
horribilis, e : horrible, effrayant  
super, prép. : + Abl. : au dessus de, au sujet de  
aspectus, us, m. : 1. le regard 2. la faculté de voir 3. la vue  
mortalis, e : mortel  
insto, as, are, stiti, staturus : 1. se tenir sur 2. presser, insister 3. être sur le point de, être imminent  
primus, a, um : premier (comparatif : prior)  
Graius, a, um : grec  
homo, minis, m. : homme, humain  
tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : 1. soulever, élever, porter, élever 2. lever, enlever, supprimer  
contra, adv. : au contraire, en face ; prép+acc : contre  
audeo, es, ere, ausus sum : oser  
obsisto, is, ere, stiti, - : se placer devant, se dresser contre, résister à  
nec, neque adv. : et...ne...pas  
fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation  
deum = deorum

fulmen, inis, n. : foudre  
minitor, aris, ari : menacer (+ Datif)  
murmur, uris, n. : le murmure, le grondement  
comprimo, is, ere, pressi, pressum : presser, tenir enfermé, arrêter, retenir, contenir, intimider  
eo, adv. : à ce point (*souvent suivi de ut = que*) ; *avec comparatif* : d'autant  
magis, adv. : plus  
acer, cris, cre : vif, ardent  
70

inrito, as, are : pousser à, exciter  
animus, i, n : âme, esprit  
virtus, utis, f. : courage, honnêteté  
ef-fringo (ec-fringo) , is, ere, fregi, fractum : briser, saccager  
ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que  
(conséquence) adv. : comme, ainsi que  
artus (arctus) , a, um : serré, étroit  
natura, ae, f. : nature  
porta, ae, f. : porte (d'une ville)  
claustra, orum n pl: la fermeture  
cupio, is, ire, ivi, itum : désirer  
ergo, inv. : donc  
vividus, a, um : plein de vie, vigoureux, vif, énergique  
vis, -, f. : force  
animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit  
per-vinco, is, ere, vici, victum : vaincre complètement, triompher  
extra, + acc. : en dehors de  
procedo, is, ere, cessi, cessum : s'avancer, aboutir à  
longe, inv. : longuement, au loin  
flammo, as, are : être enflammé, flamber  
moenia, ium, n. : les murs, les murailles  
mundus, i, m. : monde  
omnis, e : tout  
immensum, i n : l'immensité, le tout  
per-agro, as, are : parcourir  
mens, entis, f. : esprit  
75

unde, adv. : d'où  
re-fero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter (refert : il importe)  
nos, nostrum : nous, je  
victor, oris, m. : vainqueur  
quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).  
possum, potes, posse, potui : pouvoir  
orior, iris, iri, ortus sum : naître, tirer son origine, se lever (soleil)  
nequeo, es, ere : ne pas pouvoir  
finio, is, ire, ivi, itum : délimiter, finir  
potestas, atis, f. : 1. la puissance, le pouvoir 2. le pouvoir d'un magistrat 3. la faculté, l'occasion de faire qqch.  
denique, adv. : enfin  
quisque, quaeque, quidque : chacun, chaque  
quisnam, quaenam quidnam : quel donc, qui donc  
ratio, onis, f. : la raison, le raisonnement, le compte  
alte, inv. : en haut, de haut ; profondément  
terminus, i, m. : la borne, la limite  
haereo, es, ere, haesi, haesum : être attaché, être fixé  
quare, inv. : c'est pourquoi, pourquoi  
pes, pedis, m : le pied  
sub-jicio, is, ere, jeci, jectum : jeter, mettre sous, placer sous, soumettre, assujettir  
vicissim, adv. : à son tour  
obtero (optero), is, ere, trivi, tritum : broyer, fouler aux pieds, mépriser  
ex-aequo, as, are : rendre égal  
victoria, ae, f. : victoire

**Vocabulaire par ordre alphabétique :**

a, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par  
acer, cris, cre : vif, ardent  
alte, inv. : en haut, de haut  
animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit  
ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant  
artus, a, um : serré, étroit  
aspectus, us, m. : 1. le regard 2. la faculté de voir 3. la vue  
audeo, es, ere, ausus sum : oser  
caelum, i, n. : ciel  
caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale  
claustrum, i, n. : tjrs au pl. : claustra, orum : la fermeture  
comprimo, is, ere, pressi, pressum : presser, tenir enfermé, arrêter, retenir, contenir, intimider  
denique, adv. : enfin  
contra, adv : au contraire, en face ; prép+acc : contre  
cupio, is, ere, ii ou iui, itum : désirer  
deus, i, m. : le dieu (G pl deorum ou deum)  
effringo, is, ere, fregi, fractum : briser, saccager  
eo, adv. : à ce point (*souvent suivi de ut = que*) ; d'autant (*avec comparatif*)  
ergo, inv. : donc  
et, conj. : et, aussi  
exaequo, as are : rendre égal  
extra, + acc. : en dehors de  
fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation  
finio, is, ire, iui, itum : délimiter, finir  
flammo, as, are : être enflammé, flamber  
foede, adv. : honteusement  
fulmen, inis, n. : foudre  
Graius, a, um : grec  
gravis, e : sérieux, triste, lourd  
haereo, es, ere, haesi, haesum : être attaché, être fixé  
homo, hominis, m. : homme, humain  
horribilis, e : horrible, effrayant  
humanus, a, um : humain  
immensum, i, n. : l'immensité, le tout  
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
inrito, as, are : pousser à, exciter  
insto, as, are, stiti, staturus : 1. se tenir sur 2. presser, insister 3. être sur le point de, être imminent, menaçant  
jaceo, es, ere, ui : être étendu, s'étendre  
longe, inv. : longuement, au loin  
magis, adv. : plus  
mens, entis, f. : esprit  
minitor, aris, ari : menacer (+ Datif)  
moenia, ium, n. : les murs, les murailles  
mortalis, e : mortel  
mundus, i, m. : monde  
murmur, uris, n. : le murmure, le grondement  
nam, conj. : de fait, voyons, car  
natura, ae, f. : nature  
nec, neque adv. : et...ne...pas  
nos, nostrum : nous, je  
oculus, i, m. : oeil  
omnis, e : tout  
ostendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, montrer  
nequeo, is, ire, quiui-qui, quitum : ne pas pouvoir ; - quin : ne pouvoir s'empêcher de.  
obsisto, is, ere, stiti, - : se placer devant, se dresser contre, résister à  
obtero, is, ere, trivi, tritum : broyer, fouler aux pieds, mépriser  
opprimo, is, ere, pressi, pressum : opprimer, tuer  
orior, iris, iri, ortus sum : naître, tirer son origine, se lever (soleil)  
porta, ae, f. : porte (d'une ville)

procedo, is, ere, cessi, cessum : s'avancer, aboutir à  
quare, inv. : c'est pourquoi, pourquoi  
peragro, as, are : parcourir  
pervinco, is, ere, vici, victum : vaincre complètement, triompher  
pes, pedis, m. : pied  
possum, potes, posse, potui : pouvoir  
potestas, atis, f. : 1. la puissance, le pouvoir 2. le pouvoir d'un magistrat 3. la faculté, l'occasion de faire qqch.  
primus, a, um : premier (comparatif : prior)  
qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...  
quid, inv. : pourquoi ?, après si, nisi, ne, num = aliquid  
quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).  
quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose  
ratio, onis, f. : la raison, le raisonnement, le compte  
refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter (refert : il importe) ; faire un rapport  
regio, onis, f. : la région, l'arrondissement  
religio, onis, f. : scrupule religieux  
sed, conj. : mais  
sub, prép. : + Abl. : sous  
subjicio, is, ere, jeci, jectum : jeter, mettre sous, placer sous, soumettre, assujettir  
sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  
super, prép. : + Abl. : au dessus de, au sujet de  
terminus, i, m. : la borne, la limite  
terra, ae, f. : terre  
tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : 1. soulever, élever, porter, élever 2. lever, enlever, supprimer  
unde, adv. : d'où  
ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que  
(conséquence) adv. : comme, ainsi que  
vicissim, adv. : à son tour  
victor, oris, m. : vainqueur  
victoria, ae, f. : victoire  
virtus, utis, f. : courage, honnêteté  
vis, -, f. : force  
vita, ae, f. : vie  
vividus, a, um : plein de vie, vigoureux, vif, énergique  
volo, vis, velle : vouloir

## Vocabulaire

### **Fréquence 1**

a, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par  
animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit  
ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant  
audeo, es, ere, ausus sum : oser  
caelum, i, n. : ciel  
caput, itis, n. : 1. la tête 2. l'extrémité 3. la personne 4. la vie, l'existence 5. la capitale  
contra, adv : au contraire, en face ; prép+acc : contre  
deus, i, m. : le dieu  
eo, adv. : à ce point (souvent suivi de ut = que) ; d'autant (*avec comparatif*)  
ergo, inv. : donc  
et, conj. : et, aussi  
fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation  
gravis, e : sérieux, triste, lourd  
homo, minis, m. : homme, humain  
humanus, a, um : humain  
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci  
jaceo, es, ere, cui : être étendu, s'étendre

## Éloge d'Epicure

longe, inv. : longuement, au loin  
 magis, adv. : plus  
 mens, entis, f. : esprit  
 nam, conj. : de fait, voyons, car  
 natura, ae, f. : nature  
 nec, neque adv. : et...ne...pas  
 nos, nostrum : nous, je  
 oculus, i, m. : oeil  
 omnis, e : tout  
 ostendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, montrer  
 pes, pedis, m. : pied  
 possum, potes, posse, potui : pouvoir  
 primus, a, um : premier (comparatif : prior)  
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...  
 quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).  
 ratio, onis, f. : la raison, le raisonnement, le compte  
 refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter (refert : il importe)  
 regio, onis, f. : la région, l'arrondissement  
 sed, conj. : mais  
 sub, prép. : + Abl. : sous  
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  
 terra, ae, f. : terre  
 tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : 1. soulever, élever, porter, élever 2. lever, enlever, supprimer  
 unde, adv. : d'où  
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que  
 virtus, utis, f. : courage, honnêteté  
 vis, -, f. : force  
 vita, ae, f. : vie  
 volo, vis, velle : vouloir

### Fréquence 2

acer, cris, cre : vif, ardent  
 cupio, is, ere, ii ou iui, itum : désirer  
 extra, + acc. : en dehors de  
 haereo, es, ere, haesi, haesum : être attaché  
 moenia, ium, n. : les murs, les murailles  
 mortalis, e : mortel  
 mundus, i, m. : monde  
 orior, iris, iri, ortus sum : naître, tirer son origine, se lever (soleil)  
 porta, ae, f. : porte (d'une ville)  
 procedo, is, ere, cessi, cessum : s'avancer, aboutir à  
 quare, inv. : c'est pourquoi, pourquoi  
 super, prép. : + Abl. : au dessus de, au sujet de  
 victor, oris, m. : vainqueur  
 victoria, ae, f. : victoire

### Fréquence 3

## Éloge d'Epicure

artus, a, um : serré, étroit

finio, is, ire, iui, itum : délimiter, finir

fulmen, inis, n. : foudre

insto, as, are, stiti, staturus : 1. se tenir su 2. presser, insister 3. être sur le point de, être imminent, être menaçant

opprimo, is, ere, pressi, pressum : opprimer, tuer

### Fréquence 4

alte, inv. : en haut, de haut

aspectus, us, m. : 1. le regard 2. la faculté de voir 3. la vue

immensus, a, um : immense

nequeo, is, ire, quiui-quii, quitum : ne pas pouvoir ; - quin : ne pouvoir s'empêcher de.

religio, onis, f. : scrupule religieux

### Ne pas apprendre

claustrum, i, n. : tjrs au pl. : claustra, orum : la fermeture

comprimo, is, ere, pressi, pressum : presser, tenir enfermé, arrêter, retenir, contenir, intimider

denique, adv. : enfin

effringo, is, ere, fregi, fractum : briser, saccager

exaequo, as are : rendre égal

flammo, as, are : être enflammé, flamber

foede, adv. : honteusement

Graius, a, um : grec

horribilis, e : horrible, effrayant

immensum, i n : l'immensité, le tout

inrito, as, are : pousser à, exciter

minitor, aris, ari : menacer (+ Datif)

murmur, uris, n. : le murmure, le grondement

obsisto, is, ere, stiti, - : se placer devant, se dresser contre, résister à

obtero, is, ere, trivi, tritum : broyer, fouler aux pieds, mépriser

peragro, as, are : parcourir

pervinco, is, ere, vici, victum : vaincre complètement, triompher

potestas, atis, f. : 1. la puissance, le pouvoir 2. le pouvoir d'un magistrat 3. la faculté, l'occasion de faire qqch.

quid, inv. : pourquoi ?, après si, nisi, ne, num = aliquid

quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose

subjicio, is, ere, jeci, jectum : jeter, mettre sous, placer sous, soumettre, assujettir

terminus, i, m. : la borne, la limite

vicissim, adv. : à son tour

vividus, a, um : plein de vie, vigoureux, vif, énergique

**Traduction au plus près du texte**

Alors que la vie humaine gisait honteusement sous les yeux  
Écrasée sur les terres sous le poids de la superstition,  
Qui montrait sa tête, depuis les régions du ciel,  
Aux mortels, en <les> menaçant d'en-haut de son horrible aspect,  
Pour la première fois, un Grec, un homme, osa lever face à elle  
Ses yeux mortels, et, le premier, résister, face à elle;  
Et lui, ni la réputation des dieux, ni les coups de foudre, ni le ciel  
Avec son grondement menaçant, ne l'arrêtèrent,  
mais il excitèrent le courage d'autant plus âpre de son cœur, si bien qu'il  
désirait briser, le premier, les verrous bien fermés des portes de la nature.  
Ainsi, l'énergie vigoureuse de son cœur remporta la victoire, et il s'avança  
loin à l'extérieur des murailles enflammées du monde,  
Et parcourut aussi le tout immense grâce à son intelligence et son cœur,  
D'où il nous fait le rapport, vainqueur, de ce qui peut naître,  
De ce qui ne le peut pas, du système  
par lequel (*quanam ratione*), finalement, pour chaque être, un pouvoir a été délimité, et une  
borne existe, profondément fixée.  
C'est pourquoi la superstition, soumise, à son tour,  
Est foulée aux pieds; cette victoire nous rend égaux au ciel.